

Как и все сказки Киплинга, сказка «How the Whale Got His Throat» содержит киплинговские неологизмы. Так, **A man of infinite-resource-and-sagacity** – человек безграничной мудрости и изобретательности, как и многие другие киплинговские неологизмы, вошло в словарный фонд английского языка как устойчивое словосочетание.

I have stopped your ating – я заткнул тебе глотку. Ating – неологизм, рифмующийся с grating, образован при помощи продуктивного суффикса –ing от формы прошедшего времени (ate) глагола to eat.

Несмотря на то, что действие сказки совершается в необыкновенной обстановке, это также сказка, созданная в кругу семьи, у домашнего очага и для семьи. И на каждом шагу это видно. Вот «двери экватора» всегда закрыты, потому что двери должны быть всегда закрыты.

Сказка обладает реалистическим подтекстом и своеобразной ненавязчивой назидательностью, сочетающуюся с мягким юмором, в основе которой лежит доверие и уважение к маленьким читателям; она:

Так, Моряк, потерпевший крушение, сидел на плоту, посреди океана и болтал ногами в воде, но только потому, что «его мама позволяла ему болтать ногами в воде, а иначе он никогда не стал бы делать этого **Trailing his toes in the water. He had his Mummy's leave to paddle, or else he would never have done it...**

Неудивительно, что эта книга в Англии «№2» (первое место остается за «Алисой в Стране Чудес» Льюиса Кэрролла). Из года в год Киплинговское общество объявляет конкурс: английские дети пишут, соревнуясь, продолжение сказок Киплинга, либо рассказывают по-своему «Почему у Кита большая глотка» или «Откуда у верблюда горб». И в их старании – лучшая, хотя и безотчётная, похвала этой книжке.

Литература.

1. Sandra Jackson – Опоку - Literary Traveler. // Rudyard Kipling's Waltzing Ghost: The Literary Heritage of Brown's Hotel, - 2009.
2. <http://www.dissercat.com/content/khudozhestvennyi-mir-knig-dzhunglei-i-skazok-prosto-tak-r-kiplinga#ixzz3SYf5k12e> - Электронный ресурс - Научная библиотека диссертаций [Режим доступа: открытый]
3. <http://www.kipling.org.ru/> - Электронный ресурс - Киплинг Редьярд (Kipling Rudyard) - [Режим доступа: открытый]

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

*П.Д. Сорокин, студент группы 17Г30, В.П. Юшков студент группы 17Г30
научный руководитель Ульянова О.В.*

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

На современном этапе в условиях глобализации эффективное межкультурное профессиональное общение является необходимым условием развития общества. Как известно, основным средством фиксации и передачи специальных научных и профессиональных знаний является профессиональная терминология. Адекватное понимание и употребление терминов лежит в основе взаимодействия специалистов из разных стран. С точки зрения когнитивной лингвистики выявление специфики терминологических систем различных отраслей знания в различных лингвокультурных сообществах отражает особенности языкового сознания и профессиональной картины мира их носителей, что, в свою очередь, ведет к устранению лингвокультурных лакун в профессиональной сфере и углублению взаимопонимания специалистов разных стран.

Целью данной работы является выявление семантических и экстралингвистических особенностей терминов, обозначающих профессии в области безопасности жизнедеятельности в русском и английском языках. Гипотеза исследования состоит в том, что русские и английские термины, употребляющиеся для обозначения профессий в области безопасности жизнедеятельности, обнаруживают значительное расхождение семантических свойств, а также культурологической и эмоциональной окраски, что может вызвать сложности при переводе и общении профессионалов из разных стран.

В современной лингвистике нет общепринятого определения понятия «термин». В своем исследовании мы будем основываться на толковании, данном в «Словаре лингвистических терминов»

Ахмановой где термин определяется как номинативная специальная лексическая единица специального подъязыка, которая служит для точного выражения специальных понятий [1]. К термину предъявляется ряд требований, таких как однозначность, системность, отсутствие синонимии, отсутствие экспрессивно-стилистической окраски. Однако эти признаки являются идеальными, в пределах реально функционирующей языковой системы термины могут проявлять те же свойства, что и обычные слова, т.е. вступать в синонимические, идиоматические отношения, проявлять национально-культурную специфику. Кроме этого любое общеупотребительное слово может стать термином, с другой стороны, ряд терминов широко употребляется в обыденном языке. Все это дает основание для многоуровневого анализа семантического значения терминов.

Безопасность жизнедеятельности как отдельное научное и профессиональное направление сформировалось в конце XX века, когда произошло объединение различных научных дисциплин, связанных с обеспечением безопасности в разных сферах, началось их системное освоение. Проведенный исследователями анализ языкового материала показал, что англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности в настоящее время насчитывает более 5000 единиц. В исследовании Ю.В. Зориной осуществлено распределение терминологии исследуемой научно-профессиональной области по семантическим классам в виде списка категорий разного уровня. На первом уровне иерархии были выделены три группы, представляющие макрокатегории: «ОПАСНОСТИ», «ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД», «ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ». Указанные макрокатегории подразделяются на семантические группы, которые далее в разной степени конкретизируются [2].

Макрокатегория «ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД» подразделяется на три базовых категории: статус человека, состояние живого организма, патологическое состояние живого организма. Базовая категория «статус человека» включает две семантические группы: «подвергающийся опасности, пострадавший» и «обеспечивающий безопасность, спасатель». Именно к этой категории относятся названия профессий лиц, занятых в рассматриваемой нами области.

Наименования лиц по профессии занимают особое место в языке. С одной стороны, данные наименования можно рассматривать как часть соответствующей терминологии (в данном случае научно-профессиональной области БЖД.), они образуют определённую понятийную систему, их номинативная структура отражает связи с другими наименованиями в системе терминоединиц. С другой стороны, названия профессий составляют важную часть общелитературного словаря и, как следствие, могут быть эмоционально и стилистически окрашены, иметь широкий концептуальный и культурологический фон [3].

Как было упомянуто выше, профессии в сфере БЖД можно в свою очередь разделить на две категориальные подгруппы: обеспечение безопасности и реагирование в чрезвычайных ситуациях. Ключевым термином последней подгруппы является термин «спасатель». «Спасатель» как слово общелитературного языка терминологизировалось и стало обозначать профессию относительно недавно (90-е годы XX века). В соответствии с ГОСТ Р 22.0.02-94 спасатель – это гражданин, подготовленный и аттестованный на проведение аварийно-спасательных работ. В толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой «спасатель» имеет более обобщенное значение - тот, кто спасает кого-либо. Необходимо отметить, что у анализируемого нами слова очень ограниченное число семантических значений и практически нет синонимов. При этом слова «спасатель» («спасти», «спасение») являются исторически родственными со словами «опасность», «спасибо» (спаси бог), «пасти», «запас» и их производными. Кроме того «спасатель» - это более терминологизированный и одновременно бытованный вариант слова «спасатель», которое является одним из наименований Иисуса Христа как божественного избавителя человечества от грехов. «Спасение» кроме значения «сохранение жизни или имущества» имеет также значение «подготовка души для вечной жизни». Уже из этого видно, что лексема «спасатель» в русском языке имеет чрезвычайно богатый культурологический и концептуальный фон и тот факт, что она очень недавно приобрела признаки термина и стала означать профессию, не позволяет полностью изолировать обозначаемое ею понятие от сложившегося в национальной концептосфере (область мыслительных образов, представляющих собой структурированное знание людей) представления. На наш взгляд, это представление относится к числу основополагающих онтологических элементов концептосферы, с ним связаны жизненно важные и мировоззренческие элементы сознания.

В русской терминосистеме БЖД отсутствуют другие лексем для обозначения профессий в сфере реагирования в чрезвычайных ситуациях. (Исключением является профессия «пожарный»,

которая имеет более долгую историю и специфическую область деятельности). Дифференциация специалистов по выполняемым ими функциям происходит путем образования атрибутивных словосочетаний со словом «спасатель»: авиаспасатель, газоспасатель, горноспасатель, альпинист-спасатель, водолаз-спасатель. Универсальность употребления лексемы «спасатель» подтверждает наш тезис об ее особом статусе в национальной концептосфере и, как следствие, в терминосистеме БЖД.

Анализ англоязычной лексики в области БЖД обнаруживает наличие целого ряда терминов для обозначения специалистов, занятых в области реагирования в чрезвычайных ситуациях. Лексема с наиболее широким употреблением «rescuer» имеет значения эквивалентные значениям русского слова «спасатель», но в отличие от него характеризуется наличием синонимов с различным объемом значения. В общелитературном языке имеются следующие лексемы с семой «человек, который спасает кого-либо»: savior, redeemer, saver, lifeguard, lifesaver, salvager, salvor.

Эти слова дифференцированы по сферам применения и объем их значения уже, чем объем значения русского слова «спасатель». Наиболее общим значением, как уже было сказано, обладает «rescuer» (человек, который спасает что-либо или кого-либо). Лексема «savior» характерна для религиозного дискурса и ближе по значению к русскому «спаситель», однако может употребляться и в бытовой речи для обозначения человека, выполняющего благородную миссию спасения. Поэтически и религиозно окрашенной является также лексема «redeemer», обозначая избавителя, освободителя наций, искупителя; является также эпитетом для Иисуса Христа. Лексема «saver» образована от глагола «save» - спасать, сохранять, экономить. Именно этот глагол употребляется для того, чтобы позвать на помощь в опасной ситуации (Save me! – Спасите меня!. SOS – Save Our Souls! Спасите наши души!). Однако для слова «saver» значение «спасатель» является менее употребительным по сравнению с его первым значением «бережливый человек».

Остальные лексемы так или иначе относятся к сфере профессионального спасения, хотя широко употребляются в общелитературном языке. «Lifeguard» - пляжный спасатель, опытный пловец, работающий на спасательной станции. «Lifesaver» - член группы добровольцев, который патрулирует пляжи, следя за тем, чтобы купающиеся плавали в определённых безопасных участках; спасают утопающих; кроме этого имеет образные значения «палочка выручалочка», «якорь спасения». «Salvager» и «salvor» имеют значения «спасательный корабль; человек, спасающий тонущий корабль».

Кроме этого существует ряд наименований специалистов по чрезвычайным ситуациям в зависимости от выполняемых ими функций. Ниже приведены некоторые из них: горнолыжный спасатель – ski patroller, горный спасатель – mine-rescue worker, парашютист-спасатель – paragrescue jumper, подводный спасатель – safety diver.

Как видим, англоязычная база профессий в сфере реагирования в чрезвычайных ситуациях значительно шире, чем практикуемая в России. Профессии диверсифицированы и представлены разнообразной лексикой, куда входят как собственно термины (paragrescue jumper), так и слова со свойствами термина и общелитературного слова одновременно (rescuer). Кроме того в английском языке существуют альтернативные варианты обозначения понятия «спасатель» в бытовом языке. Из этого можно сделать вывод о том, что концепт «спасатель» в английском языке в отличие от русского языка является более разнородным и многокомпонентным и включает как возвышенные, так и прагматически-утилитарные представления о «человеке, который спасает что-либо или кого-либо». Это отличает его от концепта русского языка, в котором заключены героические, миссионерские представления. Можно предположить, что спасатель в общем понимании этого слова играет очень большую роль в жизни русского человека, на него возлагаются большие надежды. Это не позволяет нам относиться к сотрудникам МЧС как к рядовым профессионалам, наделяет их особым статусом, особым ореолом.

Обобщая все изложенное, можно заключить, что наше восприятие профессиональной и научной речи обусловлены двойственной природой термина: образностью его языковой формы и структурированностью и системностью его содержания.

Литература.

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов - М., Советская энциклопедия, 1969.
2. Зорина Ю.В. Англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности в лингвокультурном освещении. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2011.
3. Табанакова В.Д. Логическое и образное в термине. // Вестник Тюменского государственного университета. Языкознание. №1/2011